

( N° 171 )

# Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 17 FÉVRIER 1925.

|                                                                                                                       |                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Projet de loi d'assurance en vue de<br/>la vieillesse et du décès préma-<br/>turé des employés <sup>(1)</sup>.</b> | <b>Wetsontwerp op de verzekering tegen<br/>de geldelijke gevolgen van ouderdom<br/>en vroegen dood der bedienden <sup>(1)</sup>.</b> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**I. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ  
PAR M. FALONY.**
**ART. 31.**

**L'âge de 65 ans étant trop  
avancé, nous proposons la  
rédaction suivante :**

*Tout employé qui aura atteint l'âge  
de 65 ans pendant l'année 1925 ou  
dépassé cet âge, sera pensionné à partir  
du 1<sup>er</sup> janvier 1926;*

*Ceux qui atteindront 64 à 65 ans  
en 1926 seront pensionnés en 1927;*

*Ceux qui atteindront 63 à 64 ans  
en 1927 seront pensionnés le 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1928;*

*Ceux qui atteindront 62 à 63 ans  
en 1928 seront pensionnés le 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1929;*

*Ceux qui atteindront 61 à 62 ans*

**I. — AMENDEMENT DOOR DEN  
HEER FALONY INGEDIEND.**
**ART. 31.**

**De leeftijd van 65 jaar is te  
hoog, daarom stellen wij den  
volgende tekst voor :**

*De bediende die, in het jaar 1925,  
den leeftijd van 65 jaar bereikt of reeds  
overschreden heeft wordt, met ingang  
van 1 Januari 1926, op pensioen gesteld;*

*Hij die, in 1926, den leeftijd van 64  
tot 65 jaar bereikt, wordt gepensionneerd  
in 1927;*

*Hij die, in 1927, den leeftijd van 63  
tot 64 jaar bereikt, wordt gepensionneerd  
op 1 Januari 1928;*

*Hij die, in 1928, den leeftijd van 62  
tot 63 jaar bereikt, wordt gepensionneerd  
op 1 Januari 1929;*

*Hij die, in 1929, den leeftijd van 61*

(1) Projet de loi, n° 435 (1923-1924).

Rapport, n° 111.

Amendements, n°s 112, 144, 148,  
152, 154, 160 et 170.

(1) Wetsontwerp, n° 435 (1923-1924).

Verslag, n° 111.

Amendementen, n°s 112, 144, 148,  
152, 154, 160 en 170.

en 1929 seront pensionnés le 1<sup>er</sup> janvier 1930;

Ceux qui atteindront 60 à 61 ans en 1930 seront pensionnés le 1<sup>er</sup> janvier 1931;

Et ceux qui atteindront 60 ans pendant l'année 1931 seront pensionnés à partir du 1<sup>er</sup> janvier suivant; et ainsi de suite.

tot 62 jaar bereikt, wordt gepensionneerd op 1 Januari 1930;

Hij die, in 1930, den leeftijd van 60 tot 61 jaar bereikt, wordt gepensionneerd op 1 Januari 1931;

Hij die, in 1931, den leeftijd van 60 jaar bereikt, wordt gepensionneerd op 1 Januari 1932, en zoo voorts.

ÉDOUARD FALONY.

DELOR.

D. BOUCHERY.

## II. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

**Supprimer tout le chapitre V, articles 20, 21 et 22.**

### NOTE JUSTIFICATIVE.

Le chapitre dont le Gouvernement propose la suppression, règle uniquement la destination des « versements complémentaires », c'est-à-dire des versements effectués par le patron et des prélèvements opérés sur les appointements de l'employé, *au-delà du minimum légal*.

Souvent, les patrons qui avaient volontairement consenti une intervention, exigeant ou non en retour une contribution de l'employé, avaient posé diverses conditions à cette intervention; parmi ces conditions, la plus fréquente était relative à la permanence des services de l'employé.

Le projet du Gouvernement, pour assurer la protection efficace de l'em-

## II. — AMENDEMENTEN DOOR DE REGEERING INGEDIEND.

**Gansch het hoofdstuk V, artikelen 20, 21 en 22 te doen wegvallen.**

### TOELICHTINGSNOTA.

Het hoofdstuk dat de Regeering voorstelt te doen wegvallen, regelt alleen de bestemming der « aanvullingsstortingen », namelijk de stortingen gedaan door den werkgever en de inhoudingen van de bezoldigingen van den bediende, *boven het wettelijk minimum*.

Vaak hadden de werkgevers, die vrijwillig eene tegemoetkoming bewilligd hadden, waarbij al dan niet een wederzijdsche bijdrage van den bediende geëischt werd, allerlei voorwaarden voor die tegemoetkoming gesteld. Onder deze voorwaarden werd meestal de voortdurendheid van de diensten van den kant der bedienden gesteld.

Ten einde de afdoende bescherming van den bediende te verzekeren en,

ployé et notamment la liberté de son travail, prévoyait certaines limitations à ces conditions.

Ainsi que nous en sommes sollicités de divers côtés, il paraît préférable d'y renoncer.

En effet, les versements complémentaires patronaux sont *volontaires*. Si on les soumet à des conditions qui déplaisent à ceux qui les effectuent, on court le risque de les voir supprimer.

La réglementation envisagée pourrait donc nuire à l'employé qu'on voudrait protéger.

Si la Chambre admet l'amendement, le projet pourra se résumer comme suit : en deçà du minimum légal et obligatoire, respect des règles qui sont à la base du projet ; au delà du minimum, versement volontaire que la loi ignore et qu'en conséquence elle ne réglemente pas.

#### ART. 48.

**A compléter le texte de la Section centrale modifié par le Gouvernement :**

Les contrats conclus antérieurement à la mise en vigueur de la présente loi entre les employeurs et les employés ; et entre les employeurs, les employés et les organismes d'assurance en vue de la constitution de rentes ou de capitaux...

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale,*

inzonderheid, de vrijheid van zijn arbeid, voorzag het Regeeringsontwerp zekere beperkingen van deze voorwaarden.

Wij werden van verscheidene zijden aangezocht daarvan af te zien.

Inderdaad, de toegevoegde werkgeversbijdragen zijn *vrijwillig*. Indien men ze aan voorwaarden onderwerpt die onbehaaglijk zijn voor die ze moeten doen, loopt men gevaar ze te zien afschaffen.

Bewuste regeling zou dus schaden aan den bediende welken men wil beschermen.

Indien de Kamer het amendement aanneemt, kan het ontwerp als volgt worden samengevat : beneden het wettelijk en verplicht minimum, eerbiediging van de regelen die aan den grondslag van het ontwerp liggen ; boven het minimum, vrijwillige storting welke door de wet niet gekend is en die zij dus niet regelt.

#### ART. 48.

**Den door de Regeering gewijzigden tekst der Middenafdeeling aan te vullen als volgt :**

De vóór het in werking treden dezer wet gesloten contracten *tusschen de werkgevers en de bedienden* ; en tusschen de werkgevers, de bedienden en de verzekeringsorganismen, met het oog op het vestigen van renten of kapitalen...

*De Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg,*

PAUL TSCHOFFEN.